Czy istnieje obowiązek tłumaczenia dowodów rejestracyjnych dla pojazdów sprowadzonych?

Kategoria: Komunikacja i Transport
Opublikowano: piątek, 18, listopad 2016 23:00
Marcin Maksymiuk
Odsłony: 63227

Czy jest obecnie prawny obowiązek tłumaczenia dowodów rejestracyjnych dla pojazdów sprowadzonych?

Brak jest w obecnie obowiązujących przepisach prawnych pełnego zwolnienia od tłumaczenia dowodu rejestracyjnego.

Przepisy dotyczące tłumaczeń znajdują się w Rozporządzeniu Ministra Infrastruktury z dnia 22 lipca 2002 r. w sprawie rejestracji i oznaczania pojazdów (Dz.U. 2002 nr 133 poz. 1123). Szczegółowa regulacja dotycząca obowiązku dołączenia do wniosku o rejestrację lub wyrejestrowanie pojazdu dokumentów sporządzonych w języku obcym wynika z art. 5 przedmiotowego rozporządzenia, przepis odnosi się do wszystkich dokumentów dołączanych do wniosku o rejestrację lub wyrejestrowanie, obowiązek obejmuje również dowód rejestracyjny w języku obcym.

Ustawodawca od tak skonstruowanej reguły przewiduje w art. 5 ust. 2 wyjątek w postaci wyłączenia obowiązku tłumaczenia w odniesieniu dowodu rejestracyjnego wydanego przez właściwy organ państwa członkowskiego w zakresie zawierającym oznaczenia kodów zastosowanych w tym dowodzie, określonych w załączniku nr 3 do rozporządzenia. Jak wynika z powyższego obowiązku tłumaczenia, nie stosuje się do dowodów rejestracyjnych wydanych przez państwo członkowskie Unii Europejskiej, Konfederację Szwajcarską lub państwo członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) - stronę umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym, jednak tylko i wyłącznie w zakresie zawierającym oznaczenia kodów zastosowanych w tym dowodzie. Przez co należy rozumieć, że inne elementy z wyłączeniem kodów, powinny zostać przetłumaczone.

Do analogicznych wniosków prowadzi również analiza orzecznictwa w tej sprawie (sygn. akt. III SA/Wa 3131/11 - Wyrok Wojewódzkiego Sądu Administracyjnego w Warszawie) dowód rejestracyjny nie musi być tłumaczony na język polski przez tłumacza przysięgłego, **ale tylko w zakresie zawierającym oznaczenia kodów zastosowanych w tym dowodzie**. Zatem rubryki oznaczone zharmonizowanymi kodami, literowymi czy cyfrowymi nie muszą być tłumaczone, natomiast pozostałe rubryki zarówno oznaczone kodami jak też nie, trzeba przetłumaczyć. W praktyce prawie na każdym dowodzie rejestracyjnym znajdują się różnego rodzaju wpisy dotyczące historii pojazdu, ewentualnych napraw, zmiany właścicieli, przeglądów itp. Są tam też różnego rodzaju pieczątki, adnotacje urzędowe czy policyjne. **Stąd też zastrzeżenie zawarte w § 5 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia Ministra Infrastruktury w sprawie rejestracji i oznaczania pojazdów, iż tłumaczenie nie jest konieczne tylko w zakresie oznaczenia kodów zastosowanych w tym dowodzie, określonych w załączniku nr 3 do rozporządzenia**. Tłumacz przysięgły nie musi więc tłumaczyć tej części dowodu rejestracyjnego.

Podsumowując, należy jednoznacznie stwierdzić, że odstąpienie od tłumaczenia dokumentu rejestracyjnego może nastąpić jedynie w przypadku braku innych adnotacji w dowodzie rejestracyjnym, niż oznaczenia kodów określonych w załączniku do rozporządzenia. Brak tłumaczenia jest raczej wyrazem dobrej woli organu, jeśli w przedstawionym dokumencie nie widnieją inne elementy, które to mogą mieć wpływ na jego zasadniczą treść.

Phoca PDF